

ЗООНИМИЧЕСКИЕ ИДИОМЫ В АНГЛИЙСКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ

Нуракова Наргис Чоршанбеевна

Старший преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурных отношений, гуманитарно-педагогического факультета Международного университета туризма и предпринимательства Таджикистана

Шокирова Мухаббат Мухаммаджоновна

Старший преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурных отношений, гуманитарно-педагогического факультета Международного университета туризма и предпринимательства Таджикистана

Аннотация: Настоящая работа посвящена изучению зоонимических идиом в английском и таджикском языках. В исследовании рассматриваются устойчивые фразеологические выражения, содержащие наименования животных, с точки зрения их семантики, структуры и образности. Особое внимание уделяется идиомам-сравнениям, а также выражениям, где зоонимы служат элементом оценки или описания ситуации. Анализ показал, что, несмотря на культурные и лингвистические различия, в обоих языках существует множество сходных по значению и образу идиом. Отмечены также выражения без прямых эквивалентов, что обусловлено национально-культурной спецификой. Работа подчёркивает важность фразеологических единиц для изучения языка, обогащения словарного запаса и более глубокого понимания менталитета носителей.

Ключевые слова: идиома, фразеологизм, зооним, английский язык, таджикский язык, образ, сравнение, культура, межкультурная коммуникация

Язык любого народа является не только средством общения, но и носителем культурных, исторических и ментальных особенностей общества. Одной из ярких форм выражения национальной специфики служат фразеологизмы – устойчивые выражения, которые отражают образное мышление, систему ценностей и повседневный опыт народа. Особый интерес представляют идиомы, содержащие зоонимы – названия животных. Эти выражения нередко обладают глубоким символическим значением и служат средством яркой эмоциональной и образной характеристики людей, поведения или ситуаций.



Целью настоящей работы является сравнительный анализ зоонимических идиом в английском и таджикском языках. Несмотря на культурные различия, в обоих языках широко представлены устойчивые выражения, в которых образы животных несут оценочную и описательную нагрузку. Мы сочли целесообразным разделить материал на две основные группы:

1. идиомы-сравнения (ташбех), в которых используются имена животных для создания образных аналогий;
2. идиомы, в которых животное упоминается как часть контекста с определённой семантической функцией.

Изучение подобных выражений позволяет не только обогатить словарный запас изучающего язык, но и глубже понять культуру и менталитет носителей английского и таджикского языков.

Термин «идиома» в английском и французском языках ранее использовался как синоним французского слова *idiotisme* (фр. *idiome*, англ. *idiom*). Данное слово обозначает устойчивые и специфические выражения языка, значение которых не выводится напрямую ни из грамматической структуры, ни из значений составляющих элементов.

Поскольку в английском языке не существовало эквивалента термину *idiotisme* (в силу его грубого звучания), впервые слово *idiom* в его ограниченном значении было использовано Л. Смитом в своей работе «*English Idioms*». В этом труде термин *idiom* применён для обозначения таких специфических языковых единиц, которые, прежде всего, представляют собой фразеологизмы, нарушающие либо грамматические, либо логические правила, то есть являются аномалиями речи [7, 10].

Идиома (от греческого слова, означающего «особенность», «отличительная черта») – это устойчивое выражение, значение которого отличается от буквального значения входящих в него компонентов. В английском языке идиомы имеют разнообразную структуру, они часто не поддаются изменению и, как правило, противоречат логике и грамматическим нормам [8, 59].

Следует отметить, что в таджикском языке идиомы называются *рехтаҳои фразеологӣ* (фразеологические выражения). Профессор Х. Маджидов дал им следующее определение:

«Идиомы или идиоматические выражения представляют собой такие специфические единицы языка, которые благодаря своему целостному, образному значению и неделимой структуре приближаются к словам. Например:



гули сари сабад - «лучший, любимый», хар чи бодо бод - «будь что будет», салмаи сақат - «ненужный, лишний», нури дида - «отрада глаз» [6, 29].

С точки зрения культурологической ценности, важность идиоматических выражений проявляется в их бесспорной достоверности. Анализ таких выражений позволяет глубже понять историю страны, её обычаи и традиции, а также мышление носителей языка.

На определённом этапе изучения иностранного языка возникает необходимость овладения идиомами, без которых речь, даже будучи грамматически правильной, кажется однообразной и сухой. Эта задача осложняется отсутствием чёткой системы преподавания устойчивых выражений в рамках обучения иностранным языкам.

Считать идиомы исключительно частью разговорной речи или даже сленга - серьёзная ошибка. Отличительной особенностью идиом является то, что они встречаются во всех слоях речи - литературной, разговорной и других, благодаря чему язык становится более выразительным и богатым.

Напротив, сленг представляет собой ограниченную часть языка, близкую к жаргону. Он служит средством общения в рамках определённых социальных групп, таких как городская молодёжь, торговцы, военные и т. д. [2, 107]. Несмотря на это, сленговые выражения, как и любые другие, могут приобретать как обыденный, так и образный характер.

Сленг в процессе изучения языка играет в основном психологическую роль. Идиома, в свою очередь, является продуктом языка, результатом его повседневного речевого творчества.

Проблема изучения идиом требует решения. Даже 300-400 идиом, выученных и правильно подобранных, могут внести в речь и понимание языка новые выразительные элементы. Следует учитывать и то, что идиомы - это тот слой английского языка, в котором наиболее явно проявляются различия между британским и американским вариантами.

Так, например, выражение *be in the same boat* можно перевести дословно, но оно также несёт идиоматическое значение: «I found the job quite difficult at first. But everyone was in the same boat; we were all learning».

На случаи *be in the same boat*: дар шароити ногувори шабеҳ қарор доштан».

Идиоматические выражения являются важной частью повседневной коммуникации, и знание их играет ключевую роль в процессе изучения



иностранного языка. Их использование придаёт речи образность, живость и даже лиричность [5, 46].

Учитывая большое количество идиом в обоих языках, в рамках данной работы мы решили ограничиться анализом зоонимических идиом в английском и таджикском языках.

Р. Н. Жердева отмечает, что в современном английском обществе наблюдается новая тенденция: сторонники политкорректности требуют отказаться от использования некоторых слов и выражений, которые, по их мнению, противоречат этическим нормам. В особенности это касается выражений, содержащих названия животных.

Так, вместо слова «a pet» (домашнее животное), носители языка предлагают использовать выражение «an animal partner», чтобы не задевать чувства защитников животных, так как слово «pet» часто употребляется в переносном значении – как «хушомадгӯ, косалес».

Автор с иронией замечает: «Дар ҳолати мазкур ба мо аён нест, ки хар, буз ва дигар калимаҳоро чӣ хел ифода намоем: «шарики алафхӯр» ё ‘шарики борбардор’? Магар ба мақсади муоширатии гуфтор ҳалал ворид намешавад?» [4, 141].

Мы сочли необходимым рассмотреть два типа фразеологических выражений (иборазҳои рехта), связанных с названиями животных (идиомҳои зоонимӣ).

В первую группу были включены сравнительные выражения (ташбеҳҳо), в которых присутствует имя животного. Например:

- like a red rag to a bull – (таҳт. матои сурхро ба барзагов нишон додан) – намеренно вызывать чей-либо гнев.
- like a bear with a sore head – (таҳт. ҳамчун хирсе, ки сараш дард мекунад) – быть в крайне раздражённом состоянии.
- like a fish out of water – (таҳт. ҳамчун моҳие, ки аз об берун мондааст) – чувствовать себя не в своей тарелке.
- like a bull in a china shop – (таҳт. ҳамчун барзагов дар мағозаи чиниворӣ) – вести себя неуклюже, грубо.

Из приведённых выше примеров становится ясно, что такие идиомы не имеют точных эквивалентов или аналогов в таджикском языке. Поэтому при их объяснении мы посчитали целесообразным использовать описательный перевод.



Однако это не означает, что в таджикском и английском языках полностью отсутствуют зоонимические фразеологизмы с похожими образами и семантикой. Примеры:

- fight like cat and dog – ба мисли мушу гурба ҷанг кардан
- like a cat on a hot tin roof (or on hot bricks) – ҷамчун мурғи посӯхта

Следует отметить, что при описании эмоционального состояния, особенно таких как гнев, раздражение, часто используются сравнительные адъективные фразеологизмы, в которых имя животного выступает в роли образного элемента. Например:

- as fierce as a tiger – (таҳт. ҷамчун паланг хашмгин)
- as grave as an owl – (таҳт. ҷамчун бум ҷиддӣ)
- as savage as bear – (таҳт. ҷамчун хирс хашмгин)
- as fierce as a bull in fits – (таҳт. ҷамчун барзагов бадҷаҳл)
- as mad as a hornet – (таҳт. ҷамчун ору хашмгин)
- as mad as a wet hen – (таҳт. ҷамчун мурғи тар хашмгин) [8, 59].

Во вторую группу включены идиомы, в которых животные используются для создания определённого контекста или оценки.

Анализ «Фарҳанги ибораҳои рехта» (словаря фразеологических выражений) позволил прийти к интересным наблюдениям:

а) В обоих языках собаки и кошки чаще всего ассоциируются с негативным смыслом:

- to make a dog's dinner (breakfast) of something – чизеро комилан расво кардан
- to be in the doghouse – ба қаҳру ғазаби касе гирифта шудан
- to let the cat out of the bag – сирро лаққида фош кардан

б) В отличие от этого, слово «whale» (кит) выражает положительное значение:

● (to have) a whale of a time / a whale of a fellow / a whale of a movie – вақтро олиҷаноб гузаронидан / ҷавони бисёр хуб / филми аҷоиб

в) Некоторые идиомы с участием животных, таких как осёл (donkey), кролик (rabbit) и лиса (fox), имеют ярко выраженную смысловую окраску:

- to do the donkey work – хар барин кор кардан
- to rabbit on about something/somebody – дар бораи касе/чизе шикоят кардан
- to fox – ҳиллагарӣ кардан, фиреб додан
- dead rabbits – сарбур, одамкуш
- as scared as a rabbit – саҳт тарсидан



- like rabbits in a warren – дар тангӣ будан
- to have butterflies in one's stomach – асабонӣ шудан, мутаассир шудан
- to have a hen party – шабнишинии духтарон пеш аз никоҳ дар хонаи арӯс [6, 12].

Проведённый анализ показал, что зоонимические идиомы являются важным компонентом как английской, так и таджикской фразеологии. Они выполняют не только выразительную и оценочную функцию, но также служат средством передачи культурных стереотипов, эмоций и отношений. В обеих языковых системах животные ассоциируются с определёнными чертами характера, поведенческими моделями или ситуациями, что отражается в устойчивых выражениях.

Несмотря на наличие идиом без прямых эквивалентов, можно отметить также случаи семантического и образного совпадения, что свидетельствует о наличии универсальных представлений в восприятии животных в человеческой культуре.

Особое внимание заслуживает факт, что зоонимы могут использоваться как в положительном, так и негативном контексте: например, whale в английском языке несёт позитивную оценку, тогда как dog или cat – чаще негативную. В таджикском языке также встречаются аналогичные примеры, что подтверждает общую тенденцию использования образов животных в разговорной и литературной речи.

Таким образом, знание и правильное использование зоонимических идиом не только обогащает речь, но и делает её более живой, эмоциональной и приближённой к аутентичной коммуникации. Это особенно важно в процессе изучения иностранного языка, где владение фразеологизмами является признаком высокого уровня языковой компетенции.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Браташова Э. В., Луханина А. Н. Ченюй и идиомы – один из видов фразеологии в китайском и английском языках // Материалы II Международной научной конференции, 20–21 апреля 2016 года / Отв. ред. Виноградов В. А. – Белгород: ИД «Белгород»; БелГУ, 2016. – 530 с.
2. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. – М.: Высшая школа, 1981. – 332 с.





3. Донова А. В. Фразеологизмы в системно-структурном и антропоцентрическом аспектах. – Кемерово, 2011. – 25 с.
4. Жердева Р. Н. Фразеологические выражения с «анималистической спецификой» в современном английском языке // Лесной вестник / Forestry Bulletin, 2013. – №5. – С. 141.
5. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1972. – 289 с.
6. Маджидов Х. Фразеологияи забони хозираи тоҷик. – Душанбе: ДДТ, 1982. – 104 с.
7. Смит Л. П. Фразеология английского языка. – М.: 1959. – 208 с.
8. Стасюк А. А., Торохова Ю. А. Идиомы в современном английском языке // Юный ученый. – 2016. – №4.1. – С. 58–60.

